

Título: Terminología Médica Básica Español Créole Francés.

Autores: Dra. Hilda Maria Pérez Núñez (hperez@medired.scu.sld.cu) y

Lic. Xiomara Díaz Torres (mara@sierra.scu.sld.cu)

Centro de procedencia: Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba

Palabras Claves: Glosario médico trilingüe, Diccionario médico trilingüe, Terminología médica trilingüe.

PREMIO EN LA INSTANCIA PROVINCIAL Y MENCIÓN EN LA INSTANCIA NACIONAL DEL CONCURSO.

Resumen:

Se presenta un manual que puede llegar a convertirse en un libro de consulta para facilitar la comunicación en lo referente a la terminología de la medicina general integral para las personas que comparten las lenguas español, francés y creole, particularmente en aras de fortalecer el impetuoso avance del proceso docente-educativo y la asistencia médica en la Colaboración Cubano-Haitiana.

Es una obra única en su tipo que se publica por primera vez en la región del Caribe y no hay un manual, diccionario, glosario, etc. de términos médicos que contemple el créole como lengua. Aunque está dirigido fundamentalmente a personas que estudian o trabajan en la rama de la medicina, también será de utilidad a todo aquel que quiere elevar su cultura integral.

Introducción:

Cada profesional, ya sea un médico, un químico o un lingüista debe estar familiarizado con la terminología de su especialidad y si esta terminología la domina o la conoce en otros idiomas, mucho mejor, pues este conocimiento lo ubicará en la lista de los profesionales cultos o integrales, ya que casi siempre, al saber otras lenguas se conoce también de su cultura, en sentido general.

Nuestros profesionales, y específicamente los de la salud, cumplen misión internacionalista en muchos países del mundo que hablan otros idiomas como es el caso del inglés, el francés e incluso, dialectos que no llegan a considerarse

lengua, porque no se pueden emplear en la vida social de la comunidad que los utiliza; es así como tenemos en algunos países del África y algunas islas del Caribe, además de una lengua oficial, dialectos que son empleados, generalmente, por la población menos culta.

Desde los días finales de septiembre de 1998 el huracán Georges azota a las naciones del Caribe; el número de muertos es alto y los damnificados suman cientos de miles; la solidaridad de Cuba ya está en marcha. En Haití, un pueblo, Fonds Verretes, queda destruido virtualmente y las víctimas fatales superan el centenar, cifra muy similar al índice de mortalidad infantil entre los niños de cero a cuatro años (135 por cada mil nacidos vivos). Se gesta una idea que sobrepasa la ayuda de emergencia. "...Más que enviar una brigada de médicos, se nos ocurrió pensar en un programa ambicioso de salud para el pueblo de Haití", señala Fidel, poco después del fenómeno meteorológico. Y añade: ..."el personal cubano trabajaría en cooperación con los médicos haitianos. Nosotros no disponemos de recursos materiales, pero disponemos de los recursos humanos, que es uno de los frutos de nuestra Revolución,..."

Comienza así el sueño posible, la aspiración legítima de reducir indicadores de mortalidad infantil y materna, prevenir enfermedades, promover una vida más sana y duradera.

Para los cubanos, Haití no es un sitio cualquiera. Ha querido el azar y la fraternidad unirnos más allá de simple vecinos, convertidos en hermanos de geografía y de sangre. Porque desde hace más de dos siglos, con la llegada a Cuba de los primeros inmigrantes haitianos, nuestros pueblos se abrazaron como una gran familia.

De los países donde hoy están presentes los médicos cubanos, ninguno tiene más nexo de tipo histórico, cultural y familiar con Cuba que Haití, dicen con sentido orgullo los propios haitianos.

Ha esta tarea, tan humana de nuestra Revolución, se le añadió, otra tan hermosa como, la formación de médicos haitianos en su propia tierra, con profesores cubanos y el mismo plan de estudio de Cuba, con su prioridad en el aspecto de la atención comunitaria de la salud y el principio de que prevenir es mejor que curar, tarea que se otorgó a la Universidad de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba, y comenzaron los preparativos en el segundo semestre del 2001, hasta después del golpe de estado que termina este tipo de colaboración pero continúa la asistencial, la que se incrementó a partir del terremoto en febrero del 2010.

Siempre en estas labores asistenciales o docentes, ha constituido una dificultad inicial la comunicación por el desconocimiento de nuestros compatriota del Créole, no existe en nuestra revisión ningún libro, ni texto con estas características.

La comunicación es un proceso mediante el cual un emisor y un receptor pueden intercambiar todo tipo de información siempre y cuando tengan un mismo código, es decir, una misma lengua.

Durante la estancia en Haití de las autoras, como profesores de la Facultad de Ciencias de la Salud, producto de la colaboración Cubana a este hermano pueblo, se percató de que resultaba, un tanto difícil la comunicación de algunos aspectos técnicos por el desconocimiento del créole que tenían los profesores, la situación se agravaba en, el caso de, aquellos que estaban relacionados directamente en áreas de salud y en los hospitales con los pacientes, a esto se le añade que la colaboración de médicos cubanos en Haití ya contaba con más de cuatro años, y no existía ningún diccionario, glosario, etc., en esta lengua, con las características necesarias que nos permitieran auxiliarnos en nuestro trabajo; únase a todo esto que, después del golpe de estado, la Facultad desaparece y Cuba asume a estos estudiantes para que terminen su carrera en nuestra tierra, pero con la idea de que hagan el último año de la misma en su país, al igual que nuestros estudiantes, tropezando ellos

mismos con la realidad de no saber llenar en francés las historias clínicas en los hospitales que así se lo exigían.

Un aspecto que consideramos debe ser preámbulo del trabajo es el concepto de comunicación; considerándolo como el “Intercambio de información entre un hablante (emisor) y un oyente (receptor) que utilizan el mismo código, es decir, la misma lengua”.

Según Vicente González Castro: “Comunicación es pensamiento compartido y no puede existir pensamiento sin palabras” y, como es sabido por todos, para que existan las palabras tiene que haber lenguaje; considerado como el conjunto de sonidos articulados con el cual el hombre puede expresar lo que siente, quiere y desea.

Otras definiciones plantean que la lengua (que no es lo mismo que el lenguaje) es un conjunto de palabras y maneras de expresarse de cada pueblo, es un sistema abstracto y convencional de signos que se encuentran en la conciencia del hablante, para su uso se hace necesario conocerlo y puede ser oral o escrito.

En la práctica no todos los conceptos de las palabras son dominados por el hombre, por esta razón es que aparecen los diccionarios, glosarios, enciclopedias, etc.

En Haití, por ejemplo, existen dos idiomas oficiales: el francés y el créole, que desde el año 1961, es considerado como una lengua oficial hablada por el 80% de la población.

En este país las autoras participaron como profesoras en la Facultad de la Salud creada como parte de la colaboración cubano-haitiana, una como profesora de Embriología y la otra de Español, y en las actividades docentes con los estudiantes se evidenció que el no conocimiento del español, por parte de los estudiantes, y del créole o francés, por algunos profesores, dificultaba, en

gran medida, el proceso de la comunicación al convertirse en una barrera de tipo idiomática. Lo mismo ocurría cuando nuestros galenos y personal de la salud llegaron al país a cumplir funciones asistenciales y epidemiológicas. Esta problemática es la que nos lleva a unirnos, para resolver las constantes interferencias lingüísticas, agravadas en la enseñanza del vocabulario técnico-médico y la necesidad de un aprendizaje eficiente, convirtiéndose en nuestra principal motivación.

Objetivo:

Elaborar un manual que recoja términos médicos básicos en español, créole y francés, para facilitar el acto comunicativo entre estudiantes, profesores, pacientes y personal de la salud.

Método:

Para poder lograr este objetivo, comprometimos a un grupo de estudiantes en la asignatura español, los cuales comenzaron a realizar búsquedas de términos médicos básicos y otros que también son utilizados en la comunicación cotidiana. Nos trazamos la siguiente metodología:

- Revisión bibliográfica por Internet y literatura impresa de diccionarios, glosarios y libros de medicina.
- Participación de estudiantes en la búsqueda de términos según zona de procedencia.
- Recogida de criterios de médicos cubanos que cumplían misión en la parte asistencial.
- Consulta con expertos en idiomas francés, créole y otras lenguas que viven en Haití.
- Disposición de las palabras en orden alfabético, en las tres lenguas.

Desarrollo:

El libro recoge 1 450 términos médicos utilizados en la atención primaria de salud, escrito en francés, créole y español, los cuales facilitan la comunicación a estudiantes, profesores, médicos y todo el personal de salud que cumpla misión en Haití u otro país que hable créole o francés.

La presente obra está avalada por la opinión de profesores y estudiantes haitianos ya graduados, además de la opinión de la Vice Ministra DrC. Marcia Cobas que lo considera de gran ayuda para profesionales cubanos que cumplan misión en ese hermano país y para los propios estudiantes haitianos.

La obra está estructurada en tres partes, donde la primera columna de la lengua rige la organización alfabética:

- 1ro. ____ Español, Créole y Francés
- 2do. ____ Francés, Créole y Español
- 3ro. ____ Créole, Español y Francés

Esto facilita la búsqueda de los términos.

El título, dedicatoria, prólogo, autores, agradecimientos, índice y las palabras de sus autoras están en los tres idiomas.

Como una curiosidad observada en el libro, se puede apreciar que:

- No todas las palabras en español tienen su semejante en créole y algunas tienen más de una palabra o frase.
- Existen letras poco utilizadas en el créole como es el caso de la C y la U.
- Letras muy utilizadas en el créole como la K, M y P.

Esta situación puede observarse en otras lenguas.

No fue intención de las autoras que apareciera el significado de las palabras en el libro, porque los médicos conocen su significado y, en el caso de los estudiantes, están en su proceso de aprendizaje; además de no ser, esta la mayor dificultad encontrada en el proceso de comunicación.

Conclusiones:

- La utilización de este manual, puede llegar a convertirse en un libro de consulta que facilitará la comunicación en lo referente a la terminología de la medicina integral para las personas que comparten estas lenguas, particularmente en aras de fortalecer el impetuoso avance del proceso docente-educativo y la asistencia médica en la Colaboración Cubano-Haitiana.
- El libro constituye una obra única en su tipo que se publica por primera vez en la región del Caribe.
- No existe un manual, diccionario, glosario, etc. de términos médicos que contemple el créole como lengua.
- Aunque está dirigido fundamentalmente a personas que estudian o trabajan en la rama de la medicina, también será de utilidad a todo aquel que quiere elevar su cultura integral.

Referencias bibliográficas:

1. Baecelles, Alfonso: La clínica y el laboratorio. 19 Editorial Masson. Madrid, 2000.
2. Cabrera Díaz, Orestes: Temas de redacción y lenguaje. Editorial Científico- Técnica, La Habana, 1985.
3. Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas, 11na. ed. española. 2 t. Editorial Científico Técnica. Habana, 1977.
4. Donde las mujeres no tienen médico. Kote Fanm Pa Jwenn Dokté. August Borns et all. Berkeley Y California. USA. The Hesperian Foundation. APROFISA. Rose-Anne Augusto Edisyon Kreyol, 2000.
5. Glosario de términos médicos y de salud, incluyendo glosarios multilingües. (revisado en : <http://www.mssc.edu/missouri/immigranls/helth/glosarysp.htm>)
6. González Castro, Vicente: Profesión: Comunicador. Editorial Pablo de la Torriente Brau. La Habana, 1989.
7. Language Selection for list.anglosaries. (revisado en : <http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/language.htm>)
8. Larousse: Encyclopedie Medicale. Ed. Hachette. París, 2005.
9. Martínez Amador, Emilio M.: Diccionario Francés-Español. Editorial Ramón Sopena. SA. Barcelona, 1977.
10. Médico web.net. Diccionario médico. (revisado en : <http://www.medicoweb.net/diccionario.php>)
11. Medical Dictionary. With Glossary of food on Drink. Third. Edition, 2002.
12. Prives, M.: Anatomía humana, t. I, II y III. Editorial MIR. Moscú. 1984.
13. Llanio Navarro, Raimundo: Propedéutica clínica y Fisiopatología. 3ra. ed., t. I y II. Editorial Pueblo y Educación. Habana, 2003.
14. Roca Goderich, Reinaldo: Temas de Medicina Interna. 4ta. ed., 3 t. Editorial Ciencias Médicas. Habana, 2003.
15. Smith & Nephew-Diccionario de términos médicos (sin dirección electrónica).
16. Revisión en : <http://wound.smith-nephew.com/es/node.asp...>

17. Terminología Médica. Revisado en : http://nvv.medicoecuador.com/español/terminología_medica.htm
18. Tabloide Universidad para todos Curso de Español, 2002.
19. University of Kansas. La Presse. Evangèlique. Port-au-Prince Institute of Haitian studies. Haitian-English. La Habana, 1989.